

**Забаштанская Оксана Игоревна**  
кандидат филологических наук  
доцент кафедры славянских языков  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Oxana Zabashtanskaya**  
PhD in Philology  
Associate Professor of the Department  
of Slavic Languages  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
xenia\_z@tut.by

**Клиффорд БрэдонТрэвис**  
выпускник  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Klifford Brandon Travis**  
graduate  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus

## ОДЕССКОЕ ГОРОДСКОЕ КОЙНЕ В «ОДЕССКИХ РАССКАЗАХ» ИСААКА БАБЕЛЯ: ФОНЕТИЧЕСКИЙ И ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

### ODESSA CITY KOINE IN *ODESSA STORIES* BY ISAAC BABEL: PHONETIC AND GRAMMAR ASPECTS

В статье рассматриваются грамматические и фонетические черты одесского городского койне, которые встречаются в цикле «Одесские рассказы» Исаака Бабеля. Анализируются грамматические конструкции, обусловленные языковой интерференцией из идиша и украинского. Кроме того, проиллюстрированы примеры русского городского просторечия на грамматическом и фонетическом уровнях.

**К л ю ч е в ы е с л о в а :** *койне; «одесский язык»; языковая интерференция; субстрат; калька; вкрапление; просторечие.*

The article deals with grammatical and phonetic features of Odessa urban Koine, which are found in the cycle *Odessa Stories* by Isaac Babel. The article analyzes the grammatical constructions caused by language interference from Yiddish and Ukrainian. It also illustrates examples of Russian urban vernacular at grammatical and phonetic levels.

**К e y w o r d s :** *Koine; "Odessa language"; language interference; substratum; calque; interspersing; vernacular.*

«Одесские рассказы» [1] Исаака Бабеля представляют собой цикл из 15 произведений о жителях Молдаванки. Для иллюстрации социокультурной специфики описываемых в произведении реалий и речи персонажей писатель использовал различные стилистические средства. Язык данного цикла в целом сложно назвать единообразным: наряду с национальными русским и украинским, тексты характеризуются большим количеством просторечных, жаргонных и диалектных языковых компонентов, элементами еврейской фольклорной и религиозной традиции (например, специфическим синтаксическим параллелизмом), антитезами, афоризмами, фразеологизмами и др.

Понимание текстов «Одесских рассказов» невозможно без понимания одесского мифа и так называемого «одесского языка», который представляет

собой *городское койне*, что сформировалось на перекрестке многих этносов и культур портового города. «Одесский миф» – общепризнанное в тематических исследованиях понятие, которое включает в себя ряд представлений русских и русскоговорящих об Одессе, составленных на основе литературных произведений (в том числе фольклора), кинематографа и телевидения. Так, среди ключевых элементов одесского мифа называют «свободу, торговлю, юмор, “одесский язык”, гармоничное или космополитическое сосуществование» [2, с. 89]. Таким образом, «одесский язык» в виде отдельных элементов, проникших в художественные произведения во времена его существования, способствовал созданию и дальнейшему бытованию одесского мифа. В то же время нельзя утверждать, что само одесское койне являлось частью мифа, поскольку представляло собой живую разговорную речь его носителей.

Время создания «Одесских рассказов» относится к так называемому третьему периоду бытования «одесского языка» (первая треть XX века), когда одессизмы стали проникать не только в жаргоны и городское просторечие, но и в русский литературный язык. Некоторые языки особо повлияли на речь одесситов, оставив следы не только в лексике, но и в грамматике. В первую очередь речь идет о суперстрате языка идиш, на котором говорили еврей-ашкенази, и украинском субстрате. Среди других языков, оставивших след в одесском койне, называют французский, английский, итальянский, новогреческий, польский, молдавский, румынский, турецкий и т.д. [3, с. 276].

Считается, что на формирование «одесского языка» во многом повлияло еврейское население города, поэтому одесская речь представлена большим количеством прямых и модифицированных заимствований из идиша. В то же время, если говорить о заимствованной лексике в «Одесских рассказах», не принимая во внимание онимы, наши наблюдения показывают, что украинская лексика (в том числе вкрапления) преобладает. Методом сплошной выборки мы выявили 138 употреблений заимствований (имена нарицательные) и преобладание украинизмов (63 лексем). На втором месте – гебраизмы (14 лексем). Остальные лексические единицы представляют собой диалектизмы и заимствования из других языков (галлицизмы, латинизмы, тюркизмы и др.). Если гебраизмы (*шамес, брис, синедрион, цадик, ешибот* и др.) используются в авторских описаниях культурных реалий, то украинизмы, заимствования из других языков, а также варваризмы (в том числе из идиша) встречаются преимущественно в диалогической речи персонажей и служат лингвокультурным маркером, определяющим их как носителей одесского койне. Но все же целью данной работы является иллюстрация фонетико-грамматических особенностей одесского койне, которые репрезентированы значительно меньшим числом фиксаций (нами выявлено 53).

Следует отметить, что на фонетическом и грамматическом уровнях специфика одесского койне представлена, главным образом, результатами

интерференции с идиш и украинским языком. Как полагает А. Вершик, язык Одессы характеризуется следующими фонетическими и грамматическими чертами идиша:

- особой восходяще-нисходящей интонацией;
- неразличением *и* и *ы* (*мило* ‘мыло’);
- отсутствием палатализации сонорных (*радом* ‘рядом’);
- сочетанием «согласный + *j*» (*лещ* [lještš] ‘лещ’);
- редупликацией с *им-* в начале слова (*магазин–шмагазин*);
- сохранением интонации идиша при том же, характерном для идиша, порядке слов (*Так у него была на прошлой неделе у сына бар-мицва. Так что делает Торик? Послал поздравительное письмо и мешочек бархатный для тфиллин*);
- калькирование правил управления, а также буквальный перевод идиом (*я знаю очень* – иди. *ixvejszejer* ‘откуда я знаю’ [4, с. 143]).

Наряду с идишем, большое влияние на одесский язык оказали также южнорусский диалект и украинский язык. Показательным примером можно считать замену русского префикса *у* на соответствующий украинский префикс *в*: *вдарили* ‘ударили’, *вбили* ‘убили’, *впотребили* ‘употребили’, *вже* ‘уже’. Грамматические конструкции, в которых наблюдается нарушение литературной нормы русского языка, весьма разнообразны и представляют собой элементы городского просторечия, субстрата и заимствований. Рассмотрим эти конструкции.

Такие примеры копирования интонации и синтаксиса идиша мы находим в «Одесских рассказах»:

— *Я простой человек, без хитростей*, — сказал Фроим, — *я нахожусь при моих конях и занимаюсь моим занятием. Я даю новое белье за Баськой и пару старых грошей, и я сам есть за Баськой*, — кому этого мало, пусть тот горит огнем...

— *Почтение, Грач*, — сказал он, — *если хотите что-нибудь наблюдать из жизни, то зайдите к нам на двор, есть с чего посмеяться...*

Под влиянием идиша и украинского некоторые глаголы русского языка принимают иное значение, чем в русском литературном, а также нарушают правила транзитивности. В первую очередь это относится к глаголам *иметь*, *делать*:

*Я имею вам сказать.*

*Или сделайте со мной что-нибудь, папаша, или я делаю конец моей жизни.*

В данном случае глагол *иметь* выступает как вербализатор, то есть вспомогательный глагол. Такие вербализаторы десемантизированы и могут выполнять функции модальных глаголов [5, с. 160]. В литературном украинском языке глагол *мати* имеет модальное значение повинности, необходимости (*Я маю зробити цю справу. Ми маємо їхати до Києва. – Я должен сделать это дело. Мы должны ехать в Киев*).

Достаточно многочисленными в «Одесских рассказах» являются примеры употребления глагола *иметь* в конструкциях со значением принадлежности:

*Я имею интерес.*

*Она имеет надоедливый характер.*

*Вы имели сердце послать матери...*

*В моем лице ты имеешь типа, который способен...* и др. Данным конструкциям соответствует русское литературное *у меня есть...*

Как известно, глаголы со значением 'иметь, обладать' образуют посессивную конструкцию предложения. Языки, в которых такая конструкция включает глагол типа *иметь* (букв. *Я имею книгу*), называются *habeo*-языками; языки, в которых она строится с глаголом-связкой *быть* (*У меня есть книга*), – *esse*-языками [6, с. 54] Украинский язык занимает промежуточное положение между этими группами. Построение синтаксических конструкций по типу *habeo* или *esse* варьируется в украинской лигвокультуре и также зависит от диалектной стратификации. Идиш же относится к языкам *habeo*. Таким образом, использование посессивной конструкции по типу *habeo* в «одесском языке» и, соответственно, в произведениях Бабеля, как мы полагаем, может быть обусловлено влиянием идиша при поддержке украинской грамматической системы.

Похожим влиянием идиша объясняется использование аналитических конструкций существительных с глаголом *делать* на месте русских смысловых глаголов, например, *делать конец* вместо нормативного русского *покончить*:

*Или сделайте со мной что-нибудь, папаша, или я **делаю** конец моей жизни.*

Как отмечает И. Кабанен, такая характерная черта одесского койне, как глагольные конструкции *saccusativus cum infinitive*, также является грамматической калькой, так как вполне соответствует нормам немецкого языка и идиша. К таким же калькам с немецкого относятся формы инфинитива и с предлогом: *ручка для писать* (ручка для письма) [7, с. 289].

В «Одесских рассказах» встречаются объектные инфинитивы, калькирующие аналогичные конструкции в идише:

*Он думает об выпить, об дать кому-нибудь по морде, об своих конях.*

*Я буду с вами говорить об писать мне письмо.*

Примером грамматических украинизмов является управление глаголами со значением мысли и речи + предлог *за* с винительным падежом существительного: *знать за облаву*. Такая конструкция называлась исследователями в ряду характерных грамматических особенностей «одесского языка», когда предлог *о* заменяется предлогом *за*: *Беня знает за облаву*.

В украинском диалектном и частично литературном языке употребляется предлог *за* с винительным падежом в значении объекта (русский эквивалент *о, об* + предложный падеж). Например: *Він питався за тата. Вона знає за тебе. – Он спрашивал об отце. Она знает о тебе.*

Украинские грамматические вкрапления встречаются в виде глагольных форм: *Озираються, все арестовать кого-то хочут.*

Еще одна группа специфических грамматических конструкций представлена предложным управлением по украинскому образцу:

*Зайдите к нам на двор.* (Ср. укр. *Зайдіть до нас на двір.*)

*Я любитель сбросить иногда все эти мысли с головы.*

*Мой знакомый просят вас до себе в компанию.*

*Без вас приходила Одарка, взяла Гришку до дому.*

Характерной иллюстрацией языковой интерференции в одесском койне может послужить следующий пример, в котором личное местоимение *мне* используется в украинизированной форме *мене*, русский предлог *в* заменен на украинский *у* и вместо русского глагола *кажется* употребляется украинский эквивалент *здається*: *Беня, ты знаешь, что мене здається?* (Ср. укр. *мені здається.*)

Отмечены случаи согласования по роду, нехарактерные для русского языка:

*У вас невыносимый грязь.*

*Но я выведу этот грязь.*

*Она имеет блондинный волос.*

Первый случай можно объяснить украинским грамматическим субстратом. В украинском слово *бруд* 'грязь' принадлежит к мужскому роду (ср. *невиносний бруд, цей бруд*).

Также встречаются случаи употребления звательного падежа, по образцу украинского языка: *Трофиме, бабуся за што?*

Как полагает В. П. Смирнов, в Одессе почти исключено использование предлога *о* (он заменяется предлогом *за*), но если данный предлог все-таки употребляется, то в форме *об* вне зависимости от первого звука последующего слова [8]. В «Одесских рассказах» встречаются соответствующие конструкции:

*Охраники были об одной ноге, другие недосчитывали руки или глаза.*

*Телеграфист протянул руку и пристукнул пальцем по раскрытой ладони: «Документы об это место».*

Кроме указанного, наблюдаются случаи несоответствия литературным нормам предложного управления, вероятно, бытовавшие в «одесском языке».

*Бендерские жили в третьем этаже.*

*Их нет в заводе.*

*Прошел в кухню.*

Следует отметить, что иногда сложно проследить, влияние какого именно языкового компонента койне приводит к нарушению согласования по роду и управления.

В цикле рассказов встречаются грамматические формы, обусловленные влиянием русского городского просторечия

1) на грамматическом уровне:

*Не **выйти**ть им живыми.*

*Мой знакомый **просят** вас до себе в компанию.*

*Задобрить хотят на позиции **везть**.*

***Подь-ка** сюда, попрыгунчик.*

*Анженеры от заводов все **отъехали**.*

*Экая **стерть**!*

*Я за **пистолью** пойду, уничтожу тебя.*

*Немец говорит – земля **евонная**.*

*Все об **Расее** бьются, все **Рассею** жалеют.*

2) на фонетическом уровне:

*Его уж прикончат, **вишь**.*

*Водка, друг, в Вознесенском, **хошь** по воде сорок верст, **хошь** по земле сорок верст...*

***Пуцай** лежат.*

*Анженеры от заводов все **отъехали**.*

*А я в **ей** был, в Калуге.*

В некоторых случаях употребляются граффоны для иллюстрации речи иноязычных персонажей:

*«Мы-ста да вы-ста», – пробормотал латыш.*

*«Ми друг», – сказал китаец.*

Как было показано, наиболее отчетливо компонент одесского языкового койне проступает в лексике и грамматике прозаического цикла. В ряде случаев автор «Одесских рассказов» старается передать специфическое произношение своих героев, например, при помощи украинского аналога приставки у-. Среди грамматических конструкций выявлены, в первую очередь, кальки с идиша, а также украинский субстрат. Влияние идиша проявляется в копировании порядка слов, подразумевающего характерную интонацию, калькировании словосочетаний с глагольным управлением, употреблении глагола *иметь* в качестве десемантизированного вербализатора с модальным значением и в посессивных конструкциях. Кроме того, характерной калькой с идиша является употребление инфинитива в роли объекта.

Украинский грамматический компонент представлен соответствующими конструкциями в падежном управлении, спецификой согласования, также отмечено использование звательного падежа. Кроме вышеуказанного, употребляются грамматические формы и фонетические варианты слов из русского городского просторечия, а в некоторых случаях граффоны, иллюстрирующие речь иностранцев. Данные компоненты встречаются преимущественно в монологической и диалогической речи персонажей и являются лингвокультурным маркером, характеризующим их этническую принадлежность или как носителей одесского койне.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бабель, И. Э.* Одесские рассказы / И. Э. Бабель. – СПб. : ООО «Издательская группа “Азбука-Аттикус”». – 2013. – 284 с.
2. *Сквирская В.* Одесса: «скользящий» город и ускользящий космополитизм / В. Сквирская, К. Хэмпфри // Вестн. Евразии. – 2007. – № 1. – С. 87–117.
3. *Мечковская, Н. Б.* Русский язык в Одессе: Вчера, сегодня, завтра / Н. Б. Мечковская // Russian linguistics. – 2006. – С. 263–281.
4. *Вершик, А.* О русском языке евреев / А. Вершик // Die Welt der Slaven. – 2003. – Vol. XLVIII. – С. 143–144.
5. *Пальянова, Г. В.* Десемантизированные глаголы в составе устойчивых глагольно-именных сочетаний / Г. В. Пальянова // Язык и социум : материалы IX Междунар. науч. конф., Минск, 3–4 дек. 2010 г. : в 3 ч. / редкол. : Л. Ф. Гербик (отв. ред.). – Минск : РИВШ, 2011. – Ч. 3. – С.159–162.
6. *Важнік, С. А.* Беларуская літаратурная мова: паміж esse - i habere - мовамі / С. А. Важнік // Лінгвістыка, лінгводидактыка, лінгвокультуролагія: актуальныя пытанні і перспектывы развіцця : матэрыялы IV Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 19–20 марта 2020 г. / редкол. : О. Г. Прохоренко (отв. ред.). – Минск : БГУ, 2020. – С.53–55.
7. *Кабанен, И.* Одесский язык: Больше мифа или реальности / И. Кабанен // Instrumentarium of Linguistics: Sociolinguistic Approaches to Non-Standard Russian / сост. : А. Mustajoki, Е. Protassova, N. Vakhtin. – Хельсинки, 2010. – С. 287–298.
8. *Смирнов, В. П.* Одесский язык / В. П. Смирнов. – Одесса : Полиграф, 2008. – 95 с.

*Поступила в редакцию 01.12.2022*